Porównanie tłumaczeń Ezechiela 14:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo każdemu z domu Izraela – albo z obcych przybyszów, przebywających w Izraelu – który odstępuje od (zdążania) za Mną, a wprowadza na swe serce swe posążki i stawia przed sobą przeszkodę swej winy, i (jednocześnie) przychodzi do proroka poszukiwać Mnie u niego, Ja, JAHWE, sam mu odpowiem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo każdemu z domu Izraela, kto przestaje podążać za Mną; każdemu, kto otwiera swoje serce dla posążków i winę za to czyni sobie przeszkodą; każdemu kto, mimo tego, przychodzi do proroka poszukiwać mojej rady, Ja, JAHWE, sam odpowiem! Dotyczy to również cudzoziemców, którzy tylko na pewien czas zatrzymali się w Izraelu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każdemu bowiem z domu Izraela i z obcych przebywających w Izraelu, który odwróci się od naśladowania mnie, a postawi swoje bożki w swym sercu, położy przed twarzą *kamień* potknięcia do nieprawości i przyjdzie do proroka, aby radzić się mnie przez niego, ja, JAHWE, sam mu odpowiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo ktobykolwiek z domu Izraelskiego i z przychodniów, którzy mieszkają w Izraelu, odwrócił się od naśladowania mnie, a położyłby plugawe bałwany swoje w sercu swem, i nieprawość, która mu jest ku obrażeniu, położyłby przed twarz swoją, i przyszedł by do proroka, aby mię przezeń pytał, Ja Pan odpowiem mu sam przez się, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo człowiek, człowiek z domu Izraelowego, i z nowo nawróconych, ktokolwiek jest przychodniem u Izraela, jeśli się odłączy ode mnie a położy bałwany swe w sercu swoim i obrazę nieprawości swej postawi przed obliczem swoim, a przydzie do proroka, aby mię przezeń zopytał, ja, JAHWE, odpowiem mu przez mię! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem Ja sam, Pan, dam odpowiedź każdemu spośród Izraelitów i z przybyszów osiadłych w Izraelu, ktokolwiek odwróci się ode Mnie i wprowadzi do serca swe bożki, i postawi przed sobą to, co dla niego stanowi sposobność do grzechu, a potem przyjdzie do proroka, aby przez niego pytać Mnie o radę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo każdemu z domu izraelskiego albo spośród obcych przybyszów, którzy przebywają w Izraelu, który odstępuje ode mnie, a oddał swoje serce bałwanom i położył przed sobą to, co spowoduje jego winę, a potem przychodzi do proroka, aby się mnie radzić przez niego - Ja, Pan, sam dam odpowiedź |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdemu bowiem mężczyźnie z domu Izraela i cudzoziemcowi, który przebywa w Izraelu – a odstąpi ode Mnie, wprowadzi swe bożki do swojego serca oraz da okazję do grzechu, i przyjdzie do proroka, żeby u Mnie zasięgnąć rady – Ja, JAHWE, sam mu odpowiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo każdemu Izraelicie i każdemu cudzoziemcowi przebywającemu w Izraelu, który odstąpi ode Mnie i odda swoje serce bożkom oraz będzie szukał okazji do grzechu, a potem przyjdzie do proroka, żeby u Mnie zasięgnąć rady, Ja, JAHWE, sam odpowiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albowiem każdemu mężowi z Domu Izraela lub cudzoziemcowi przebywającemu w Izraelu, który odstąpi ode mnie i sercem swym przylgnie do bożków, będzie miał upodobanie w tym, co stanowi okazję jego grzechu, a przyjdzie do proroka, aby zasięgnąć u niego mej rady, Ja, Jahwe, sam mu odpowiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | томущо людина, людина з дому Ізраїля і з приходьків, що приходять в Ізраїлі, яка лиш є відчужена від мене і поставить свої почини на своє серце і поставить муку своєї неправедности перед своїм лицем і прийде до пророка, щоб через нього запитати мене, Я Господь йому відповім за тим, що є в ньому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo kto odstąpi ode Mnie z domu Israela i z cudzoziemców, co przebywają w Israelu a przytuli do serca swe bałwany i przed oblicze postawi podnietę swojej winy; oraz przybędzie do proroka, by Mnie przez niego wybadać – Ja, WIEKUISTY, sam mu odpowiem w Mojej postaci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | bo każdemu mężowi z domu izraelskiego lub z osiadłych przybyszów przebywających jako przybysze w Izraelu, który odstępuje od podążania za mną i który wprowadza do swego serca swoje gnojowe bożki oraz przed swym obliczem kładzie powód upadku, przyczynę swego przewinienia, a przychodzi do proroka, żeby mnie pytać w swojej sprawie – ja, JAHWE, sam udzielam odpowiedzi. |